

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przylgnęła* jednak jego dusza do Diny, córki Jakuba, i pokochał tę dziewczynę, i czule z nią rozmawiał.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całym sercem przylgnął jednak do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i okazywał jej czułość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przylgnęła jego dusza do Diny, córki Jakuba, a zakochał się w dziewczynie i czule do niej mówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spoiła się dusza jego z Dyną, córką Jakóbową, a rozmiłowawszy się dziewczki, mówił do serca jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spoiła się z nią dusza jego, a smutną ubłagał łagodnymi słowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I całym sercem pokochał Dinę, córkę Jakuba, i czule do niej przemawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przylgnął jednak całą duszą do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i czule do niej się odzywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całym sercem jednak przywiązał się do Diny, córki Jakuba, pokochał tę dziewczynę i czule do niej przemawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywiązał się jednak głęboko do Diny, córki Jakuba, i rozmawiał z nią serdecznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przywiązał się całym sercem do Diny, córki Jakuba; pokochał dziewczynę i tkliwie przemawiał do niej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przywiązał się do Diny, córki Jaakowa, i pokochał dziewczynę, i przemawiał do uczuć dziewczyny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пристав до душі Діни дочки Якова, і полюбив дівицю, і говорив їй за задумами дівиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jego dusza przylgnęła do córki Jakóba Diny, pokochał tą dziewczynę i przemawiał do serca panny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego dusza przylgnęła do Diny, córki Jakuba, i zakochał się w tej młodej kobiecie, i mówił przekonująco do tej młodej kobiety.

¹⁾ przylgnęła, קָרַבְתָּ : wg G: προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δίνας.

²⁾ Por. <x>350 2:14</x>; lub: zapewniał o swoich uczuciach, pocieszał ją, starał się udobruchać, zob. <x>70 19:3</x>; <x>100 19:7</x>.